

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิเคราะห์วรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ.2548 ทำให้ทราบถึงวัฒนธรรม การเขียนวรรณกรรมของประเทศเกาหลี ดังนั้น เพื่อให้การวิจัยครั้งนี้สำเร็จตามวัตถุประสงค์ที่กำหนดไว้ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิจัย ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. ประชากรและการเลือกกลุ่มตัวอย่าง
2. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย
3. การเก็บรวบรวมข้อมูล
4. การวิเคราะห์ข้อมูล

ประชากรและการเลือกกลุ่มตัวอย่าง

กลุ่มตัวอย่างได้จากการสำรวจรายชื่อวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ.2548 จากสำนักพิมพ์ต่าง ๆ พบว่ามี 5 สำนักพิมพ์ ได้แก่ สำนักพิมพ์เพิร์ล พับลิชชิง สำนักพิมพ์แจ่มใส พับลิชชิง สำนักพิมพ์บลิส พับลิชชิง สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย - ญี่ปุ่น) และสำนักพิมพ์สยามอินเตอร์บุ๊คส์ รวมทั้งสิ้น 24 ชื่อเรื่อง จำนวน 46 เล่ม ดังนี้

1. ขั้นตอนการคัดเลือกกลุ่มตัวอย่าง

1.1 รวบรวมรายชื่อหนังสือที่ต้องการศึกษา

1.2 สืบค้นจากเว็บไซต์ของสำนักพิมพ์หนังสือที่ศึกษา

1.3 ค้นหาจากระบบห้องสมุดอัตโนมัติของสำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยบูรพา

โดยพิจารณาจากหัวข้อเรื่องที่เกี่ยวข้องกับวรรณกรรมเกาหลี

การรวบรวมรายชื่อหนังสือจากแหล่งทั้ง 3 ชื่อ ได้รายชื่อหนังสือ 24 ชื่อเรื่อง

จำนวน 46 เล่ม

2. พิจารณาคำย่อของหนังสือ จำนวน 24 ชื่อเรื่อง 46 เล่ม โดยดำเนินการดังนี้

พิจารณาคำย่อของหนังสือโดยอ่านข้อความบนปก คำนำ หน้าใบรองปก ซึ่งจะบอก

รายละเอียดทางบรรณานุกรม

ตารางที่ 1 รายชื่อวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีที่ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2548

ชื่อเรื่อง	ผู้แต่ง	ผู้แปล	สำนักพิมพ์
1. จดหมายของฉันจะไปถึงสวรรค์นี้แหละ	ลี ยอง จี	วานไมสเตอร์	เพิร์ล พับลิชชิ่ง
2. รักอุ่น ๆ จาก Moons Family เล่ม 1, 2	คิม ฮี มุน	สิริอร ปาร์ค	เพิร์ล พับลิชชิ่ง
3. ฮีส์ยัง เลิฟจิง	ฮงเกียงฮี	สิริอร ปาร์ค	เพิร์ล พับลิชชิ่ง
4. Love ป้าง ป้าง	ฮัน บี	วิวรรณ	เพิร์ล พับลิชชิ่ง
5. ข้ามขอบฟ้ามาหาหัวใจ เล่ม 1, 2, 3, 4	เชยรี	โบ ยัมจอน	แจ่มใส พับลิชชิ่ง
6. เชื้อวานัก รักซะให้เจ็ด เล่ม 1, 2, 3, 4	ลี แสมทิม	โบ ยัมจอน	แจ่มใส พับลิชชิ่ง
7. เธอ เขา และลิขิตรักของเราสามคน เล่ม 1, 2	ควียอนี	บะหมี่เย็น	แจ่มใส พับลิชชิ่ง
8. รักนายสุดใจ ผู้ชายปากแข็ง เล่ม 1, 2	อึนมาซอน ชา	โอ! นาย วายส์	แจ่มใส พับลิชชิ่ง
9. สายลมหัวใจในความทรงจำ เล่ม 1, 2	อิม ยุน ฮี	บะหมี่เย็น	แจ่มใส พับลิชชิ่ง
10. สาวใช้ตัวร้ายกับเจ้านายสุดแสบ เล่ม 1, 2	อิมยองมี	โพนุล	แจ่มใส พับลิชชิ่ง
11. สาวใสหนุ่มซำส่ ตามล่าหารัก เล่ม 1, 2	ควียอนี	วานไมสเตอร์	แจ่มใส พับลิชชิ่ง
12. สิบแปดหับยี่สิบเก้า สลับรักความ ทรงจำ	จี ซู ยอน	อิกคิ	แจ่มใส พับลิชชิ่ง
13. สูตรหัวใจใสความรัก	จี โซ ยุน	เจ.จีเซยอง	แจ่มใส พับลิชชิ่ง
14. หนุ่มตัวร้าย ผู้ชายกรู๊ปปี้	ลีเสกยอง	โพนุล	แจ่มใส พับลิชชิ่ง
15. หนุ่มสุดเซียว ขอเอื้อมหัวใจ เล่ม 1, 2	ชากัลชิล วัต	ทาดิธา, ลูกปลา	แจ่มใส พับลิชชิ่ง
16. หนุ่มเหงาสาวหวาน สานฝันหัวใจ เล่ม 1, 2	ควียอนี	โบ ยัมจอน	แจ่มใส พับลิชชิ่ง
17. หัวใจอลวน คนสองคนกับความรัก	แฮยอง โก วุน	คิมฮานีล	แจ่มใส พับลิชชิ่ง

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ชื่อเรื่อง	ผู้แต่ง	ผู้แปล	สำนักพิมพ์
18. Full House บ้านในฝันกับคืนวัน ของหัวใจ เล่ม 1, 2	วอนซูซอน	เมษา เปรมณัชนันท์	แจ่มใส พับลิชชิ่ง
19. Snow White เรื่องเล่าขานนิทานของ ความรัก	จีซูซอน	กะทิ	แจ่มใส พับลิชชิ่ง
20. โยโย หนูผู้มีความฝัน	ฮง-ยูน ฮี	อุไรวรรณ จิตเป็นธม คิม	บลิส พับลิชชิ่ง
21. ในความทรงจำแห่งชีวิตอันเยาว์วัย	พัก-วัน ซอ	กาญจนา ประสพเนตร	ส.ส.ท.
22. พระจันทร์คงรู้สินะ	กิมฮยางฮี	อุไรวรรณ จิตเป็นธม คิม	ส.ส.ท.
23. แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง เล่ม 1,2,3,4	ยูนิน โจ	ไพบุลย์ ปีตะเสน	สยามอินเตอร์บุ๊คส์
24. Arin's Story เล่ม 1-5	ปาร์ก ซิน-นอ	ไพบุลย์ ปีตะเสน	สยามอินเตอร์บุ๊คส์

จากตารางที่ 1 รายชื่อวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลีรวมทั้งสิ้น 24 ชื่อเรื่อง
จำนวน 46 เล่ม จากสำนักพิมพ์จำนวน 5 แห่ง ได้แก่ สำนักพิมพ์เทร็ด พับลิชชิ่ง สำนักพิมพ์
แจ่มใส พับลิชชิ่ง สำนักพิมพ์บลิส พับลิชชิ่ง สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น) และ
สำนักพิมพ์ สยามอินเตอร์บุ๊คส์

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือแบบบันทึกเนื้อหาวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี
ซึ่งมีขั้นตอนในการสร้างเครื่องมือ ดังนี้

1. ศึกษาหาข้อมูลในการกำหนดหัวข้อ และการสร้างเกณฑ์ในการวิเคราะห์ ศึกษาจาก
ตำรา เอกสาร และงานวิจัย ดังนี้

ชุดิมา สัจจามันท์ และคณะ. (2543). การพัฒนาเกณฑ์การประเมินค่าวรรณกรรมไทย.
กรุงเทพฯ: สถาบันภาษาไทย กรมวิชาการ.

สัญญา สังขพันธานนท์. (2539). *วรรณกรรมวิจารณ์*. กรุงเทพฯ: นาค.

รังสรรค์ สีมานนท์. (2536). *การศึกษาวรรณกรรมไทยปัจจุบัน*. ชลบุรี: มหาวิทยาลัยบูรพา.

2. การสร้างเกณฑ์วิเคราะห์ โดยนำข้อมูลในส่วนของ การสร้างเกณฑ์ในการวิเคราะห์ และการกำหนดหัวข้อเนื้อหา มาทำเป็นเครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลของหนังสือ มีรายละเอียดดังนี้

ตอนที่ 1 ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับหนังสือ

1.1 ชื่อเรื่อง

1.2 ผู้แต่ง

1.3 ผู้แปล

1.4 พิมพ์ครั้งที่/ เมืองที่พิมพ์

1.5 สำนักพิมพ์

1.6 ราคา/ หน้า

1.7 ISBN

1.8 หมายเหตุ

ตอนที่ 2 ลักษณะเนื้อหาของหนังสือ

2.1 ปัญหาและประเด็นทางสังคม

2.2 ครอบครัวยุคใหม่และบุคคลใกล้ชิด

2.3 สัตว์

2.4 เรื่องรัก

2.5 อิงประวัติศาสตร์

2.6 สิ่งมีชีวิตพิสดาร (แฟนตาซี)

ตอนที่ 3 เกณฑ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์

3.1 กลวิธีการประพันธ์หนังสือวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี

3.1.1 ด้านการเปิดเรื่อง

3.1.1.1 เปิดเรื่องโดยการบรรยาย

3.1.1.2 เปิดเรื่องโดยพรรณนา

3.1.1.3 เปิดเรื่องโดยใช้บทกวี สุภาษิต หรือข้อความที่คมคาย

3.1.1.4 เปิดเรื่องโดยการใช้นิทาน

3.1.2 ด้านการดำเนินเรื่อง

3.1.2.1 กลวิธีในการสร้างความขัดแย้ง

- 3.1.2.1.1 ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์และสาเหตุภายนอก
- 3.1.2.1.2 ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับมนุษย์
- 3.1.2.1.3 ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับความรู้สึกภายในใจของตนเอง
- 3.1.2.2 กลวิธีเกี่ยวกับผู้เล่าเรื่อง
 - 3.1.2.2.1 ตัวละครตัวใดตัวหนึ่งเป็นผู้เล่า
 - 3.1.2.2.2 ผู้เขียนเป็นผู้เล่าเรื่อง
 - 3.1.2.2.3 เล่าเรื่องโดยใช้กลวิธีผสม
- 3.1.2.3 กลวิธีเกี่ยวกับการดำเนินเรื่อง
 - 3.1.2.3.1 เล่าเรื่องตามลำดับปฏิทิน
 - 3.1.2.3.2 เล่าเรื่องย้อนต้น
- 3.1.3 ด้านการปิดเรื่อง
 - 3.1.3.1 แบบดูน่าอุทราหรือสุขสำเร็จในชีวิต
 - 3.1.3.2 แบบเศร้าหรือผิดหวัง
- 3.1.4 ด้านตัวละคร
 - 3.1.4.1 ตัวละครแบบสมจริง
 - 3.1.4.2 ตัวละครแบบอุดมคติ
 - 3.1.4.3 ตัวละครแบบเหนือจริง
 - 3.1.4.4 ตัวละครแบบบุคลาธิษฐาน
- 3.1.5 ด้านฉาก
 - 3.1.5.1 สร้างฉากให้เหมือนจริง
 - 3.1.5.2 สร้างฉากตามอุดมคติ
 - 3.1.5.3 สร้างฉากให้มีลักษณะเหนือจริง
- 3.1.6 ด้านบทสนทนา
 - 3.1.6.1 บทสนทนาที่ดำเนินเรื่องแทนการบรรยายของผู้เขียน
 - 3.1.6.2 บทสนทนาที่แสดงบุคลิกลักษณะของตัวละคร
- 3.1.7 ด้านการใช้ภาษา
 - 3.1.7.1 คำภาษาปาก
 - 3.1.7.2 คำแสดงภาพ
 - 3.1.7.3 คำแสดงอาการ
 - 3.1.7.4 คำแสดงความรู้สึก

3.2 คุณค่าของวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี

3.2.1 คุณค่าด้านสาระ ความรู้

3.2.2 คุณค่าด้านความบันเทิง

3.2.3 คุณค่าด้านความคิด

3.2.4 คุณค่าด้านศีลธรรมและจรรยาบรรณ

ตอนที่ 4 เนื้อเรื่องย่อ

3. ส่งให้ผู้ทรงคุณวุฒิตรวจสอบแบบบันทึกเนื้อหา จำนวน 3 ท่าน ได้แก่

3.1 รองศาสตราจารย์เฉลียว พันธุ์สิดา

3.2 ผู้ช่วยศาสตราจารย์อุไรวรรณ จิตเป็นธม คิม

3.3 ดร. สุนทรี ลาภรุ่งเรือง

ซึ่งได้รับข้อเสนอแนะให้ผู้วิจัยได้นำไปใช้เป็นแนวทางปรับปรุงแก้ไขหัวข้อเนื้อหาที่จะนำมาเป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์ต่อไป

การเก็บและรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลวรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี จำนวน 24 ชื่อเรื่อง 46 เล่ม โดยมีขั้นตอนดังนี้

1. ตรวจสอบข้อมูลทางบรรณานุกรมของหนังสือที่เป็นประชากรให้ถูกต้อง
2. อ่านตัวเล่มหนังสือ เพื่อบันทึกข้อมูล โดยใช้แบบบันทึก 1 ชุด ต่อหนังสือ 1 ชื่อเรื่อง
3. จัดทำสาระสังเขปของหนังสือแต่ละชื่อเรื่อง
4. ตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูลที่เก็บรวบรวมได้

การวิเคราะห์ข้อมูล

นำข้อมูลที่รวบรวมจากแบบบันทึกข้อมูลการวิเคราะห์วรรณกรรมแปลจากภาษาเกาหลี มาวิเคราะห์โดยการแจกแจงความถี่ และคำนวณหาค่าร้อยละ นำเสนอในรูปของตาราง